

LA REDENCION DEL OBRERO

PERIÓDICO DEFENSOR DE LOS TRABAJADORES DE FILIPINAS

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES.

En todo Filipinas se sirve en combinacion con LA IGLESIA FILIPINA INDEPENDIENTE, al precio de setenta y cinco céntimos al mes por las dos publicaciones juntas, las cuales saldrán alternativamente los jueves y domingos.

Redaccion y talleres: Calle Padre Rada No. 87 y 89 Pondo Manila.

Los pagos y la correspondencia se enviarán al Director. La suscripción en el Extranjero tres dollars ó quince francos el trimestre. Anuncios, a tres céntimos línea del cuerpo siete. Admitimos toda clase de impresiones.

PAGO ADELANTADO.

MANIFIESTO

de la «Unión del Trabajo de Filipinas.»

Favorecidos con vuestro voto casi unánime, no encontramos frases con que agradecer la confianza que hemos merecido al haber sido elevados por vosotros a los primeros puestos en nuestra «Unión del Trabajo de Filipinas» formada por individuos de la clase obrera, a la que tenemos el orgullo de pertenecer. Pero si frases no encontramos, sabemos buscar con nuestras escasas fuerzas hechos, con que corresponder á vuestra confianza: dentro de nuestros corazones, sentimientos que no defrauden vuestras simpatías y en todos nuestros actos, la medida de las legítimas esperanzas de los nobles hijos del trabajo. Obreros somos como vosotros, y sin más capital que el sudor que arranca el trabajo rudo; por lo tanto, no dudeis que nuestros esfuerzos tenderán siempre á buscar el mejoramiento de la clase obrera, á la que estamos ligados nosotros y nuestras familias. Por lo demás, no tenemos ningún programa que presentaros; y si alguien nos preguntara por él, contestaríamos que será el de seguir estrictamente subordinando nuestra conducta á lo establecido en nuestra constitución.

Afortunadamente creemos, que no ha habido grandes obstáculos para el desarrollo y engrandecimiento de nuestra «Unión del Trabajo.» Filipinas está regida por leyes igualitarias, vivimos en tiempos democráticos, y sobre todo, nuestra Metrópoli es Patria de hombres libres. La misma política actual de nuestro Gobierno es garantía más que suficiente para los obreros filipinos es demasiado reciente, para que lo hayáis olvidado, un hecho ocurrido á un empleado extranjero (europeo), á quien se le repatrió en virtud de la ley sobre obreros extraños con tratados. Es de ayer la opinión admitida por un alto empleado del Gobierno á favor del obrero filipino y contra la inmigración de obreros extranjeros, y en fin, para quién, sino para el obrero filipino se han creado esas escuelas nocturnas gratuitas? Queda aún en nuestras retinas aquel conmovedor espectáculo de los cien jóvenes pensionados, hijos todos de esta tierra, desfilando hacia la nave que los iba á llevar á otras regiones para atesorar conocimientos con que enriquecer mañana á nuestra querida Patria. Ved, aún están húmedas de lágrimas las mejillas de sus madres; aún laten precipitados los corazones en los pechos de sus padres; pero fijaos en esos padres, que no nos son desconocidos: sus mejillas están como las nuestras, tostadas por el sol; las manos que enjugan el llanto, son callosas también

como las nuestras; los pechos que suspiran, son como nuestros robustos no cabe duda, son nuestros hermanos, son obreros como nosotros; y aquellos jóvenes que se van, los hijos de nuestros compañeros.

Verdad es que el problema obrero de Filipinas queda aún por resolver; pero no dudamos de que si todos ponen á contribución sus esfuerzos á este fin, si todos, animados por espíritu de unión y solidaridad, obran de consuno, llegaremos, —es indudable, —al disfrute de nuestras aspiraciones.

Antes de terminar, queremos saludar respetuosamente al primer gobernante de estas Islas Mr. W. H. Taft, quien tuvo frases de atención para la Unión del trabajo de Filipinas palabras alentadoras que nosotros como filipinos, sabremos agradecer debidamente.

OBREROS HISTÓRICOS



Valentin Cruz

Jefe de los obreros «agrícolas» que se sublevaron porque los dueños de los terrenos iban suciendo incesantemente el canon ó alquiler de los mismos, los cuales obreros nutrieron el grupo de Andrés Bonifacio, provocando el sangriento combate de San Juan del Monte en 30 de Agosto de 1896.

Finalmente, enviamos nuestro más ferviente saludo á todos los patronos, promitiéndoles que pondremos todos nuestros esfuerzos y miras en evitar conflictos entre el capital y el trabajo, ya que convencidos estamos de que de la armonía de estos dos elementos depende la paz y el bienestar sociales, que es el supremo ideal que perseguimos. Manila 15 Octubre de 1903.—Lope K. Santos Presidente; Sebastian Ricerra, Vice-Presidente; Felipe Tempong, Tesorero-Contador, y Leandro Villarino, Secretario.

La Unión del Trabajo dice en su primer manifiesto que no tiene programa sino lo prescrito en su Constitución. Luego tiene programa, y tendremos mucho gusto de examinar y de apoyar cuando se publique. Casi siempre los que hablan poco, son los que trabajan más; por lo cual seguimos en nuestras esperanzas de que esta nueva Asociación va á traernos algo útil. Lo abonan las excelentes cualidades del muy estudioso é inteligente joven encargado de la edición tagala del popular «Renacimiento» y que ahora es dignísimo Presidente de la Unión. Nos referimos del compañero Lope K. Santos. Unamos á esto que son también muy honrados, inteligentes y activos los compañeros Ricerra, Villarino y Temponko, que le ayudan. ¡Animo, pues!

Cuadrillas de jornaleros

Y CENTROS DE CONTRATACIÓN DEL TRABAJO.

Creemos que lo primero que debe procurar la Unión del Trabajo, es la organización de cuadrillas de trabajadores ó jornaleros, para poder atender á las solicitudes de las grandes empresas que necesitan muchos obreros, y destruir de este modo el pretexto que ya invocan para introducir aquí obreros japoneses y chinos.

Dichas cuadrillas son muy necesarias y útiles á trabajadores

patronos. Estos no tendrían inconveniente en pagar más altos jornales con tal que haya un cabecilla ó jefe con quien puedan aquellos entenderse, evitándose ellos la gran molestia de tratar con muchos y cada uno de los trabajadores, y sobre todo, la no menor dificultad de encontrarlos.

Hay muchos obreros sin colocación y no sería difícil reunirlos, organizarlos é instruirlos á fin de que trabajen bien y eviten las informalidades.

Urge, pues, que la Unión del Trabajo y las sociedades obreras de provincias establezcan centros de contratación del trabajo como hemos establecido en nuestro tiempo; y nosotros ofrecemos gratuitamente nuestras columnas para los avisos ó anuncios.

Sociedades industriales obreras.

Si no hubiésemos tenido que renunciar antes de tiempo á la Presidencia de la Unión Obrera Democrática, indudablemente estarían ahora funcionando ocho sociedades industriales obreras que hemos empezado á formar.

Las bases comunes de las ocho eran las siguientes:

1.ª Independencia absoluta de la matriz Unión Obrera Democrática por los siguientes fines: a) para que no fuesen complicadas en caso de conflicto de la matriz; b) para no obligar á tomar parte á los que no lo quisiesen; c) para poder formar una Junta de administración homogénea, pues donde haya rozamientos, es imposible toda sociedad.

2.ª Escogimiento de personas de confianza para dicha Junta, no transigiendo de ningún modo con la entrada de personas informales ó vividores.

3.ª Calculándose prudentemente en 20 por 100 anual el máximo de ganancias, fijar como máximo total de sueldos para los empleados que fuesen necesarios el 30 por 100 del capital efectivo; pero en cambio una vez cubiertos todos los gastos, se podría adjudicar hasta el 50 por 100 de las ganancias á los individuos de la Junta Administradora como socios industriales; y el otro 50 por 100 á los accionistas, como socios capitalistas.

4.ª La mayor economía posible en los gastos de tal modo que una tercera parte en la votación, bastaría para impedir un gasto que ella creyera innecesario.

5.ª Abolición de las cédulas de fundador y otros medios con que los socios fundadores pudieran explotar á los demás accionistas.

Las sociedades industriales que proyectáramos, ya estaban escrituradas algunas en la Notaría del Sr. Genaro Heredia, y eran las siguientes:

1.ª Cooperativa de sastres, Director gerente el honradísimo sastre Sr. Victor Raymundo. Tenía por objeto importar de Hongkong, de Barcelona y de los Estados Unidos, máquinas de coser baratas, para vender á plazos entre los mismos sastres y costureras asociados, y con un pequeño recargo á los no asociados; telas, trajes hechos, algodón y otras cosas necesarias y útiles al ramo de sastrería; y según los precios y muestras que hemos adquirido en Hongkong y Barcelona, el negocio era segurísimo; y tanta confianza inspiraban nuestros proyectos, que ya habíamos recibido muchas solicitudes de acciones. Ya teníamos correspondientes en Hongkong, Barcelona, Japon y Estados Unidos.

2.ª Cooperativa de mecánicos: administrador, el difunto señor Crisóstomo Villamil, inteligente y honrado jefe de la maquinaria de la fábrica de Cerveza San Miguel.

En ella daríamos colocación á los mecánicos cesantes y podrían encontrar los mecánicos inteligentes, recursos para ensayar ó ejecutar sus inventos. El Sr. Villamil nos dijo que la casa de D. Pedro Roxas, que siempre ha protegido eficaz y desinteresadamente á los filipinos, ha puesto á su disposición veinte mil pesos, para establecer una fundición ó taller de mecánicos.

3.ª Cooperativa de artículos de primera necesidad, con el objeto de importar de provincias y Hongkong las cosas de comer y de vestir, ó adquiriéndolas en el mismo Manila, pero directamente de las casas importadoras. Esta cooperativa hubiera sido muy lucrativa, porque casi todos los obreros jefes ó representantes de taller ya se habían comprometido, no solo á tomar acciones, sino á procurar que sus operarios se surtiesen en nuestros almacenes y no había necesidad siquiera de obligarlos, porque obtendrían mucha mejora en los precios y en las mediciones, además de que podrían tomar los artículos á préstamo sin interés, pero comprometiendo su jefe respectivo á cobrarles en el pago del próximo sábado ó fin de mes según los días de asolear que tenga marca los en el establecimiento.

4.ª Un taller de imprenta, litografía y encuadernación, propio de los obreros asociados; y nosotros íbamos á darles al año nuestra imprenta y litografía, con la condición de no pagarnos ellos nada, si dentro de seis meses resultase un fracaso el ensayo; pero creemos que no; pues en Madrid casi todos los dueños de imprenta, según hemos observado, han

sido en un principio humildes operarios de máquina de imprenta como Ambrosio Perez y José Corrales, y en Manila mismo tenemos un excelente ejemplo en el honrado y laboriosísimo operario Fa'ndo, que ahora posee una imprenta de mucha popularidad por su gran baratura. En nuestro taller encontrarían siempre trabajo los cesantes á media paga, mientras no tuviesen colocación como se practica en la imprenta del Diario de Sesiones del Congreso de Diputados de España, que regenta el Presidente de la Sociedad de cajistas de Madrid.

5.ª Cooperativa de Tabaqueros á cargo del honradísimo Vice-Presidente del gremio, el compañero Marcelino Tagle. Algunos capitalistas, no obreros, querían colarse, pero imponiendo las cédulas de fundador y unos sueldos, que si bien no eran exagerados, sumaban al año casi casi como todo el capital efectivo, por lo cual nos opusimos con todas nuestras fuerzas, y buscáramos otras personas que con más desinterés nos pudieran dar dinero para comprar tabaco.

6.ª Viviendas de Obreros. Con poco dinero pensábamos comprar solar y construir casitas de materiales fuertes, para suprimir ya las casas de nipa, pues creemos que mientras existan, no habrá propiedades sólidas en este país, porque los incendios consumen anualmente economías de muchas familias de Filiopinas. Estas casitas se podrían alquilar módicamente ó rifarlas entre los socios, pagando de uno á dos pesos cada papeleta á fin de poder construir otras y así sucesivamente hasta poder formar una barriada de obreros, ya con el importe de las papeletas, ya con los alquileres.

Como este proyecto no se ha podido realizar por medio de una sociedad obrera, lo realizamos con nuestros pobres recursos construyendo diez y ocho cuartos, que ahora ocupan muchos obreros, y resulta que aun cobrándoles alquileres muy baratos que otro cualquiera, todas las probabilidades están en que dentro de tres años, ya se haba reembolsado el capital empleado.

Figúrense Vdes. ahora si esto se hiciera por y para una sociedad de obreros honrados que sepan ahorrar.

7.ª También hemos propuesto fusionar las barberías pobres vecinas, en determinado sitio, para que pudiesen presentar una decente, montada á la moderna, y se ahorrarían pago de local, de licencia y de patente.

8.ª Nos proponíamos á mismo, para los personeros y escribientes, establecer una agencia de negocios y casa de consignaciones de productos del país; y sin duda que hubiera salido bien, pues los comerciantes provincianos preferirían encomendar sus consignaciones á dicha agencia [con la que ésta fuese honrada], que á otro comisionista, á fin de que los personeros pesaran ó milleran bien los artículos, y que no fuesen demasiado exigentes en los reconocimientos.

En una palabra, aspirábamos á que cada gremio tuviese, por lo menos, un establecimiento industrial propio, donde pudieran recibir socorros en casos de cesantía, al parque donde colocarían ventajosamente sus ahorros y ganar algo para sus familias.

Nuestro propósito era tan decidido que si los obreros hubiesen caminado tardos, hubiéramos acometido solos estas empresas para darles primero un ejemplo visible, como ya hemos realizado las viviendas de obreros y la imprenta.

Vanos resucitando estos proyectos, así como poco á poco la historia de nuestra Unión Obrera Democrática, para que nuestros obreros se aprovechen de los frutos de nuestra experiencia que nos ha costado grandes disgustos y grandes alegrías.

Invento de un obrero filipino.

El compañero Luis Baza, obrero de Dast, ha inventado un ingenioso aparato para la limpieza, y el beneficio del albañal, que sustituye con gran ventaja á los métodos hoy empleados.

Con el aparato, se alcanzan muchas economías en tiempo, trabajo y en desperdicios.

En la oficina de registros se gestiona actualmente el privilegio para la nueva invención.

Tenemos trabajadores

"Libertas," dice que ya van entrando centenares de japoneses, porque á pesar de nuestras afirmaciones, no hay obreros filipinos que quieran ir á Benguet.

Esto es inexacto porque fueron muchos obreros filipinos; pero que, como allí iban á morir de hambre y se han burlado de ellos despiadadamente, tuvieron que regresar, provocando vivas protestas de la Prensa á favor de los obreros.

Siempre que alguien se ha acercado á nosotros á pedir obreros, hemos tenido la fortuna de poder complacerles, no solo en el número, si o en el buen comportamiento de nuestros obreros agremiados. Uno de ellos es un español encargado de descargar efectos en la Aduana, á quien dimos cien obreros.

Pero eso sí, nosotros, antes de dar obreros, exijimos un convenio por escrito y garantías suficientes de su cumplimiento. Con estas condiciones ayudaremos á quien nos pida obreros.

En el mismo Benguet hay dos mil obreros filipinos.

Sigla nang mga manggagawa sa iba't ibang lupain.

NORUEGA: Ang mga manggagawa dito sa lupaing ito, ay nagkamit na nahalal na "diputado" o pinuno sa Pamunuan ang tatlo nilang kasamahan manggagawa; Ito ang unang pagkalahog nila sa Parlamento.

RUSIA: Ang "huelga general" o ang pagkahinto ng gawa sa lahat ng pagawaan sa Kieu, na nagkaroon ng maraming patay at binlango, ay nautas na at naayon sa mga manggagawa, na sa kahulugan, ang paggagawa ng mga ferro carril ay inamin ang malaking bahagi ng kahilingan ng mga manggagawa. Ang kapisanan ng mga manggagawa ay nagtugon ng muli gaya rin ng dati na pinaghihigpit at pinakal-igi nila ang kanilang pagsasapisapi.

Ng mga araw ng siglat ang pinuno ng mga kawal na sundalo sa Kieu ay hinutos sa mga pangalawa nila [oficiales] na barilin ang mga manggagawa; isang binatang capitán ay sinigawan ang kaniyang mga sundal ng ganito:

—Itaas ang mga eulata (ito ang puno ng baril o ang hinahawakan.)

Ang mga sundalo ay nagsisunod, at ang capitán ay nagsabi: —Howay ninyong babarilin ang ating mga kaawa-awang kapatid na namamitay ng gutom.

Sa isang hukuman militar ay hinatulang patain yaong matapang na capitán.

ESPAÑA: Daliha sa isang pulong na pinawa ng mga babae sa bayang Ito ang Hari ay naglagda ng isang kautusan na magtayo sa bawat bayan o pook ng lalawigan ng isang lupon na binoboo ng Alcalde (puno sa pook). Pari, mga anim na manggagawa at mga ilang may-ari ng pagawaan, na halai ng kanikanilang mga kasamahan at kauri. At isa rin namang lupong sa bawat lalawigan dahil din sa bagay na binangit, na kinaboboo ng Gobernador, mga pinakakatawan ng mga lupon sa bawat pook, isang kawan ng manggagawot na ang katungkulan nito ay magbigay alam sa lupong ng kalagayan ng gawa at ng kalinisan at hindi kaayusan ng mga pagawaan.

Ang Gobernador ay tatawagin ang mga lupon sa mga lalawigan sa isang pulong upang mapag-usapan ang mga bagay-bagay na ikasagaling ng mga manggagawa.

Ang katungkulan ng mga lupon sa mga pook ay ang pagpapatupad sa kautusan tungkol sa paggawa ng mga babae't bata; at tuloy lilinigin sa towtowina ng ano mang hindi kawastuan at kaayusan ng mga paggawaan upang maratangan sila ng ipinag-uutos sa bagay na ito.

—Ang kapisanan ng mga "cochero" sa Madrid at ang limang-puung kapisanan na sumapi sa kanila, ay gumawa ng isang bulong upang tumutol sa mga masasamang kalagayan ng mga kawad ng "tranvia eléctrico" at ng "teléfono," na pinagbubuhatan ng di kakaunting mga kapahamakan, at tuloy tumutol din naman ng pagwawalang bahala ng mga pinuno sa bagay na ito.

Sa iba't ibang nagsalita, nangusap ang manggagawa na si Miguel Cano, na ani, sa kaunaunahan ang dapat pagkapitan ng mga manggagawa ay ang pagsasapisapi, pag-aaral, pagtatapos na mabuti ng kanilang kalagayan at ang pagbigay ng lahat ng kanilang nakakayanan ukol sa ikabubuti ng bayan. Pagkatapos nagpatuloy ang ginang ito—magkakaroon tayo ng sarap na lakas upang huag pahintulutan na ang sino pa man ay gumawa ng bala nilang ibig gawin sa iba, gaya ng kasalukuyang nangyayari sa lupon ng mga mayayaman.

Ang matanda at dakila ng "socialismong" ng mga kastila ang kilalang si Pablo Iglesias, pinag-anib-anib ang halumpating binangit, at saka nagsabi na ang casamaan na dinaramdam ay hindi mangyayari na kung ang "tranvia" at ang lahat ng mga kasangkapan, mga paarang ng paggawa at pagtutubo ay hindi sa kanigino pamang tawo at Samahan, kung hindi aring lahat ng tawo at nagkakasapisapi. Gayon nga ang kapakinabangan ng paggawa ay hindi mauuwi sa mga ilan lamang kung hindi mauukol sa kakailanganin ng lahat; at sa pagkat ang pagbabagong ito'y hindi magagawa ngayon din, ang ating dapat gawin ay palakihin ang ating lupon, upang sa bagay na ito ay mapilitan ang mga mayayaman na tigoan tawo ng mabuti at mabawahan ang mga kaapihan.

—Ang mga manggagawa sa Ferro-carril sa Mediodía ay naghuelga dahil sa pagkapawalis ng Samahan ng ferro-carril sa kasamahan nilang si Antonio Sanchez.

BUENOS AIRES: Ang ikalimang pulong o Congreso ng Partido ng mamangagawa sa Argentina ay nagpaunawa na ang pagpapayabong sa araw araw ng kapisanan ay dapat tunguhin sa kanap-una ang pagtuturo sa mga manggagawa na ang kanilang ikagagaling ay nasasa pagkapalit ng palakad na tinatawag na "régimen capitalista" sa "régimen colectivista," na ito bago na hindi lamang ang mga mamumuhunan ang dapat makiabang sa anomang pagkakakitaan kung hindi pati ng mga manggagawa.

Ipinanunawa rin naman ng Congreso na ang katungkulan mahigpit ng mga manggagawa ay ang pagsasapisapi sa kanilang pangkat, upang magkaroon sila ng isang tagapagtanggol ng kanilang kalagayan.

AUSTRIA: Ipinagbigay alam na ang malaking pulong na gagawin ng mga manggagawa sa Viena, at ang ikalawang pulong ng Congreso ng mga manggagawang babae. Pag-uusapan ang bagay tungkol sa kasiglahanang dapat gampanin ng mga manggagawang babae, ang kautusang ukol sa paggawa ng mga babae, ang pamahayagan nila at ang rakikilahog sa "política," nitong kalahating maganda ng isang katauhan.

Ang ikabubuti ng mga kapisanan

Nang itinatayo namin ang Unión Obrera Democrática, sino paman ay hi di maniwala na ito'y yayabong at magkakaroon sa loob ng ilang buan ng gayong karaming karami. A katunayan ang lupa ay hindi lamang hindi panaliliang sa pagtatanim, bagkus pa ngang-strana, dahil sa masasamang pagsasanay na ginawa, na dahil dito y nakasira ng loob ng lalong mabigay sa mga bagay na ito.

Dito sa atin, at gaya rin naman sa mga ibang lupain, ay magkaroon ng mga magdaraya na umakalang lumabag sa pagkatiwala ng bayan, na nagsipagtayo ng mga kapisanang anonima—ito'y ang pagbibili at pagkilala sa sino pamanang may ifigat ng "acción" (salata na kinatatalaan ng halaga ng salaping ibinigay sa kapisanan)—at nagbibili ng mga "acciones" na inuukol sa mga hanap-buhay na sa kaniyang laki, animoy isang pangarap. Ang lupong pinuno ng alin mang kapisanan na hindi lalong masama—dito'y itinatangi namin ang iba—hindi dalidaling inuunit ang mga pumapasok na salapi (ingresos), gaya ng ginagawa ng mga iba; ngunit naglalagda ng malalaking upa [sa mag pinuno nivaong lupon] na sa loob ng isang taon ay umaabot ang upang yaon sa halaga ng puhunan ng kapisanan. Ito'y para rin rakaw gaya ng unang binangit.

Ngunit nakakala namin na upang makaraglingkod kami sa mga manggagawa, ay hindi kami humifigi sa kanila ng salapi liban nalamang sa hinutos namin na magimpok ng isang poeta lingo-lingo ukol din nga sa kanila. Ang poetang ito ay ibinigay, nila sa Taganigat-yaman ("Tesorero") na inihalal nila, at sa katunayan ang pagkahalal ay hindi mali, sapagkat si Hugo Alvarez naito ang ngalan ng nahalal, ay isang matuting tao, manglimbag (artista) na sa lingo-lingo ay ipinapasok nito ang lahat ng salapi na nasasakaniyang kasamahalan sa Caja de Ahorros, na mapapatunayan ng mga libro ng nasabing bahay-impok.

Ang naginggagawing ito ay ang mga naginggagawin o representante ng bawat pagawaan na iihalal din naman ng mga manggagawa sa isa ni'ang kasamahan sa nasabing pagawaan, at itong mga naginggagawin ang ito ang siyang nagpapatok sa Taganigat-yaman ng kapisanan.

Ito'y hindi nakapagtatago sa kaniyang bahay ng salapi, at ang salaping naitapok na sa Caja de Ahorros, ay hindi makukuha ng ino paman. Liban nalamang sa karahintulutan ng Junta general at sa pagkuha ng salapi ay kinakailangan ang tatak o firma ng Pangulo, Kalihim at Taganigat-yaman ng kapisanan Unión Obrera Democrática.

Hindi nagka-oon ng ano ramang daing; ngunit nalamang namin na ang isang "cabeilla" ng isang pagawaan na pinakakatawan ng Unión ay naninigil ng mga hulok o cuota na hindi ibinigay sa Taganigat-yaman ("Tesorero"), na ang dahil ay nagmamaisid daw na baka sakaling kami'y naglabago ng aming mga mabuting palakad.

At dahil dito'y natalos namin na ang mga pinakakatawan o representante ay makakaamit ng salapi na hindi namin nalalaman. At kaya pinagkaisahan namin sa isang Junta general (pulong ng kalahatan), na ang mga kawani ay sila na ang maghulog sa Caja de Ahorros ng kanilang mga salapi sa kanilang pangalang at na ari naman napakiusap namin sa Caja de Ahorros na bigyan bawat kasal ng isang "libreta" na kinatatalaan ng salaping naitapok na namin.

Tungkol sa pag-impok, ay kailan paman hindi namin tinutulan ang paglaagda ng upa sa kanigino paman, at hindi rin namin namin tinatagapang dalawang pong piso buan-buan na ini ucol sa amin ng Junta general ukol sa kakailanganin ng Secretaría kayat ang katunayan ay walang ano pamang bayad ang pagkasapi ng mga manggagawa sa Unión Obrera Democrática.

Nang makita ng mga manggagawa na ang aming palakad ay iba sa mga nakita nila, dalidaling naginggagawing ito sa amin pati ng mga hindi mapagkatiwala.

Sa magkarwid, ang pagtatagumpay ng mga kapisanan ay nasasa kalaitan at kaayusan ng mga pangulo, sa pagtitipid ng paggagol ng salapi, na kalakip ng kasiglahan at ang palaging kaibigyan nila [ng mga pangulo] gumawa ng lahat ng nauukol sa kapisanan ng walang ano pa mang ibang haigad at upa.

Kung hindi gayon wa ang namamalaging kapisanan.

